

МЕСТО СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ОТДЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ

Рассматривается задача выделения этапов презентации приставочных глаголов при изучении русского языка студентами-иностранцами в техническом университете.

Актуальность работы определяется тем, что в процессе изучения русского языка иностранными студентами технических университетов значительные трудности в понимании специальных текстов возникают из-за разницы в принципах построения фразеологических конструкций.

Цель данной статьи – выявить проблематику и определить место специальной лексики в системе выделения этапов презентации таких лексических конструкций, как приставочные глаголы, в иностранной аудитории технического вуза.

Для студентов-иностранцев технических вузов русский язык является средством овладения конкретной специальностью, в связи с чем на первый план выдвигается проблема отбора материала для презентации и способов его подачи. В плане общеупотребительной лексики обращение к этой проблеме продиктовано объемом глагольной лексики, поэтому при составлении необходимых обучающих материалов (особенно для студентов 1-го курса) следует обращаться к справочникам-корнесловам, отбирать наиболее коммуникативно ценные глаголы, составляющие основу речевого высказывания независимо от его тематики. Следовательно, материал-объем приставочных глаголов должен быть минимизирован, четко определены количества значений приставок и сами значения приставок. Многие методические сборники могут быть отправной базой исследования, но требуют определенной коррекции, связанной с учетом прогнозируемой степени овладения языком, более четкой должна быть дифференциация семантических групп – глаголов, сочетающихся той или иной приставкой в том или ином значении [1].

В связи с этим следует иметь в виду, что в теории и практике преподавания русского языка как иностранного в первую очередь следует рассматривать глаголы, в которых префиксы имеют четко выраженное семантическое значение, служащее смысловой дифференциации производных однокоренных глаголов.

Идея взаимосвязанности семантики и грамматики представляется в этом плане совершенно необходимой. Исходя из семантики (глагола и аффиксов), следует проследить два существенных момента:

- 1) механизм словообразования;
- 2) сочетаемостные возможности полученной лексемы.

Таким образом, в настоящее время, очевидно, следует говорить о проблеме семантизации изучения приставочных глаголов в нефилологических вузах в объеме общеупотребительной и общенаучной лексики [2,3]. Ниже высказанные положения будут проиллюстрированы конкретным материалом.

Следующий аспект рассмотрения приставочных глаголов – приставочные глаголы в языке специальности. Проблема создания языковой базы студентов-иностранцев для активного их участия в учебном процессе по избранной специальности до сих пор относится к числу самых актуальных и недостаточно разработанных. В этой связи совершенно необходимой представляется взаимосвязь между кафедрой русского языка и специальными кафедрами в плане отбора материала.

Исходя из вышеизложенного, используя уже известный способ презентации приставочных глаголов «от приставок – к глаголу», предлагается в работе над каждой приставкой (с учетом специальной лексики) выполнять определение основных значений приставок на материале общеупотребительной и общенаучной лексики.

Включение специальной лексики расширяет словарный запас студентов, а также – что немаловажно – позволяет проследить системность языковых явлений, богатые словообразовательные и сочетаемостные возможности русской лексики, а также наглядно показать студентам, как «работает» этот механизм в языке их специальности. Целесообразно, очевидно, начинать не с текста, а с презентации отдельных словосочетаний и предложений – сначала для наблюдения и анализа, а затем для закрепления и контроля материала [4].

Таким образом, студенты-нефилологи должны изучить (или повторить, но уже в системе) основные значения глагольно-именных приставок – используя как общеупотребительную, так и общенаучную, специальную лексику. На II курсе предлагаются для анализа уже большие специальные тексты – как строго научного, так и научно-популярного характера, акцентируя при этом внимание на приставочных глаголах. В проанализированных текстах число приставочных глаголов очень велико, а в отдельных текстах оно может составлять 1/3 и даже доходить до 40%. Описание таких текстов для презентации в иностранной аудитории может составлять предмет специального исследования. Ограничимся одним предложением: «Наличие рабочих каналов приема ухудшает избирательные свойства преобразователя».

Кроме того, следует отметить, что, обращаясь к языку специальности, студенты пополняют свой лексический запас – в том числе словами, не являющимися терминами, а образованными по словообразовательным законам русского языка, например: рассогласование, подложка, запредельный, волновод и др.

С точки зрения семантики эти слова легко «расшифровываются». Известны случаи так называемого переосмысления слова – слово в этом случае становится термином: обработка сигналов, возмущения перерывается и т. п. В текстах по специальности присутствует большое количество однокоренных образований, поэтому для лексического анализа слов рекомендуется брать целые гнезда глаголов (второй путь исследования: от глагола к приставкам), каждое из таких гнезд представляет собой законченное целое и включает, помимо глагола, образованные от него причастия и деепричастия, а также существительные. Таким образом, можно анализировать префиксальное воздействие на исходный однокоренный глагол.

Подводя итог изложенному выше, проиллюстрируем основные положения данной статьи конкретным материалом. Для этого рассмотрим главные моменты презентации в иностранной аудитории темы «Основные значения приставки **ОТ-**», разработанной с учетом специальностей технических вузов. Данная разработка для студентов I курса предполагает расширение их знаний в области лексики, словообразования и синтаксиса.

I. Значение приставки ОТ- - «отделение части от целого».

1. Примеры для наблюдения типа: У чашки нет ручки, ее кто-то отбил.

2. Наблюдение за подгруппами.

Подгруппа А: делать, быть, ломать, включать и др. Список можно продолжить.

От данных исходных глаголов образовать глаголы с приставкой **ОТ**,

определить их вид, дать видовые пары.

Где возможно, образовать возвратные глаголы с приставкой **ОТ-**, прокомментировать их, составить с ними предложения. От полученных приставочных глаголов образовать все возможные формы причастий и деепричастий.

Подгруппа Б: отбавить, отлить, отсыпать, откачать и др.

Выявить их семантику, определить вид, выполнить ряд грамматических и речевых упражнений.

Подгруппа В: отклеить, отдарить, оторвать, отсоединить.

Выполнить ряд упражнений для наблюдения за семантикой глаголов и их сочетаемостью. Дать свои примеры.

3. Составить небольшой словник (1) глаголов совершенного и несовершенного вида с приставкой **ОТ-** - в 1-ом значении, используя материал, приведенный выше. Определить, как семантики различаются глаголы подгруппы А, Б, В.

4. Продолжить составление словника (2), используя общенаучную и специальную лексику, зафиксировать падеж зависимых форм. Например: отбор цветов, отбор носителей, естественный отбор, откачивать газ, откачка воздуха, откачка информации. Список содержит до 28 единиц. Значение слов с приставками **ОТ-** даются списочно, что позволяет активизировать самостоятельную работу студентов.

5. Ряд упражнений на закрепление единиц из «Словника-2»: образование глагольных форм, отглагольные образования, упражнение на подстановку необходимых форм и т. п.

Отметим, что аналогичным образом строится работа по определению и закреплению остальных значений.

II. Значение – «неполное (частичное) удаление предмета, движение в сторону от чего-либо» (типа А: отойти, отклониться и др.; типа В: отбросить, откинуть, оттолкнуть и др.), а также специальная лексика: ответвление мощностей, ответвитель, ствол электронов, линии задержки с отводами, отвод тепла, теплоотводы... и др.

III. Значение – «полная законченность, исчерпанность, завершенность, т. е. финитивность» (типа А: отгреметь, отключить, отзвучать и др.; типа Б: отходить, отработать, отслужить; типа В: отрегулировать, отремонтировать, отладить), а также специальная лексика: отсуммировать; двоичные коды, которые нельзя отсуммировать и др.

IV. Значение – «возвращение звука, света, образа (например, типа А: откликнуться, ответить и др.; типа Б: отсвечивать, отражаться и др.; типа В: отдать, отблагодарить и др., при этом обратить внимание на пересечение значений III и IV), а также отпечатывание и др.

6. Заключительные задания. Данные задания предлагают упражнения на дифференциацию значений глаголов с приставкой **ОТ-** акцент на специальную лексику.

Выводы. Предложенное исследование представляет попытку систематизации данного материала для курса РКИ с учетом специальности студента.

В плане общеупотребительной лексики обращение к этой проблеме продиктовано большим объемом глагольной лексики, которая встречается в текстах по специальности. В данной статье предложены рекомендации относительно того, как правильно отбирать наиболее коммуникативно ценные глаголы, помогающие студенту овладеть языком специальности.

Именно поэтому в статье рассматриваются те глаголы, префиксы которых имеют четко выраженное семантическое значение, служащее смысловой дифференциацией производных однокоренных глаголов.

Література:

1. Барыкина А.Н., Добровольская В.В., Мерзон С.Н. Изучение глагольных приставок. Изд. 2-е, - М.: Рус. Яз., 1981.

2. Барыкина А.Н., Добровольская В.В., Мерзон С.Н. Сборник упражнений по глагольному словообразованию. Естественно-научный профиль, - М., 1982.

3. Мотина Е.Н. Язык и специальность: лингвометодическая основа обучения русскому языку студентов-нефилологов. – М., 1983. – 170 с.

4. Плотникова Г.Н. Лингвометодические основы обучения русскому словообразованию. – Екатеринбург: Изд-во Урал. Ун-та, 1994, - 144с.